

1929

В

ДОКЛАДЫ АКАДЕМИИ НАУК
Союза Советских Социалистических Республик

COMPTES RENDUS
DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES
de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes

№ 8

362 (4) 2448

ЛЕНИНГРАД — LENINGRAD
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

Б. Я. ВЛАДИМИРЦОВ. Об одном слове, встречающемся в грамоте Иль-хана Агун'а.
[B. VLADIMIROV. Sur un mot se trouvant dans la lettre d'Il-Khan Agun.]

(Доложено в ОГН 28 IV 1929.)

В грамоте Иль-хана Агун'а, направленной к Филиппу Красивому, встречается фраза (л. 24): *oristim-i tan-à ögiy-e* 'отдадим вам Иерусалим'. Чтение последнего слова было установлено В. Л. Котвичем (ЗКВ, I, стр. 343), как это ясно и видно на снимке «Атласа Бонапарта». Прежние исследователи, следуя репродукции Abel-Rémusat, читали рассматриваемое слово как $\text{L } \text{ᠣᠭᠢᠮᠡ}$ (*ögiw-e*).

Стар. монг.-письм. *ögiyè* является формой voluntativi от *v. ögi-* 'давать, отдавать'. Так как подобного глагола нет в монгольских словарях и он не встречается в монгольских текстах, то прежние исследователи монгольских писем Иль-ханов были склонны видеть в рассматриваемой форме «искажение» обычной формы монг.-письм. *öggüy-e* 'дадим' < *v. öggü- ~ ög-* 'давать'.

Подлинность основы *ögi-* подтверждается следующими данными. В монг.-письм. хорошо известно слово *ögiyeter* 'дающий, подающий, щедрый, благодетель' < **ögi-ge-mer*² < $\sqrt{*ögi-}$ 'давать'; параллельно с этой формой встречается и *ögiyeter ~ öggiyeter* 'id.' < **ögi-ge-mer* < $\sqrt{ögi-} \sim ög-$ 'давать'. Рассматриваемое слово известно и современным монгольским наречиям, напр.: халх. *ögömör*, ойрат. *ögämr* 'id.'; халх. *ögömörtө хүн* 'щедрый человек'; часто слово это употребляется в качестве названия гор, холмов, урочищ.³

Таким образом можно установить, что в монгольском имеются две параллельные глагольные основы с одинаковым значением: *ögi- || ögi- (öggü-) ~ ög-* 'дать, давать, отдать'.

Удвоенное *g* в формах *öggü-*, *öggiyeter*, — встречается и форма *öggiyeter*, — пишется для отличия от графически близких слов и не имеет фонетического значения.⁴

¹ I. J. Schmidt, Zwei mongolisch. Original-Briefen, p. 7; L. Feer, Tableau d. l. Grammaire Mong., p. VII; А. М. Позднеев, Лекции по истории монг. литературы, I, стр. 82; G. Panthier, Le livre de Marc Pol, pp. 775—781.

² О суффиксе *-ya- ~ -ge- > -ya- ~ -ye-* см. G. J. Ramstedt, Zur verbstammbildungslehre der mong.-türk. sprachen, JSFou, XXVIII, 3, p. 10.

³ Ср. G. J. Ramstedt, Zwei uigurische runenschriften, JSFou, XXX, 3, p. 46.

⁴ См. Г. И. Рамstedt, Сравнит. фонетика, стр. 58.